

Porównanie tłumaczeń I Królewska 3:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Raz udał się król do Gibeonu,* by tam złożyć ofiary, było to bowiem wielkie** wzgórze; tysiąc ofiar całopalnych Salomon złoży*** na tamtejszym ołtarzu.*****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pewnego razu król udał się do Gibeonu, by złożyć [ofiary] na tamtejszym wspaniałym wzgórzu — na jego ołtarzu Salomon złożył tysiąc ofiar.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Król udał się więc do Gibeonu, aby tam złożyć ofiary, bo <i>tam</i> była wielka wyżyna. Na tym ołtarzu Salomon złożył tysiąc ofiar całopalnych.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Szedł tedy król do Gabaon, aby tam ofiarował; bo tam była góra największa; tysiąc ofiar całopalonych ofiarował Salomon na onym ołtarzu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Szedł tedy do Gabaon, aby tam ofiarował, bo ta była wyżyna nawiętsza. Tysiąc ofiar na całopalenie ofiarował Salomon na onym ołtarzu w Gabaon.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król udał się do Gibeonu, aby tam złożyć ofiarę, bo była tam wielka wyżyna. Salomon złożył na owym ołtarzu tysiąc ofiar całopalnych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Król udał się też do Gibeonu, aby tam złożyć ofiary, gdyż to było najprzedniejsze wzgórze ofiarne; na tym ołtarzu złożył Salomon tysiąc ofiar całopalnych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król wybrał się do Gibeonu, aby złożyć ofiarę, ponieważ była tam wielka wyżyna. Na tym ołtarzu Salomon złożył tysiąc ofiar całopalnych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król zatem udał się do Gabaonu, aby złożyć ofiarę, gdyż tam znajdowało się najważniejsze wzniesienie kultowe. Złożył tam na ołtarzu tysiąc ofiar całopalnych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król udał się do Gibeonu, aby tam złożyć ofiary krwawe, była to bowiem wielka wyżyna. Salomon ofiarował tysiąc żertw całopalnych na tym ołtarzu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І з'явився Господь Соломонові в сні вночі, і сказав Господь до Соломона: Попроси собі якесь прохання.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem król udał się do Gibeonu, aby tam ofiarować, bo była to najprzedniejsza wyżyna. Na tej ofiarnicy Salomon złożył tysiąc całopaleń.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Poszedł więc król do Gibeonu, żeby tam złożyć ofiary, gdyż była to wielka wyżyna. Salomon złożył na tym ołtarzu

¹⁾ <x>130 16:39</x>; <x>130 21:29</x>; <x>140 1:6</x>

²⁾ Lub: wspaniałe.

³⁾ złoży, יָצַלַח, impf. czynności powtarzalnej, <x>110 3:4</x> L, tj. złoży w przyszłości, w okresie swoich rządów (późniejsza redakcja Księgi?). Z <x>140 1:6</x> wynika, że przy tej jednej okazji Salomon złożył jednego cielca ofiary całopalnej (יָצַלַח עֶלְיוֹ עֹלֹת אֶלֶף).

⁴⁾ Być może wielkie wzgórze, הַבָּמָה הַהַגְדֹּלָה (habbama h haggedola h), nakłada się tu z określeniem: wielkie wzgórze tysiąca ofiar, הַבָּמָה הַהַגְדֹּלָה אֶלֶף, tj. było to bowiem wielkie wzgórze tysiąca ofiar. Na (znajdującym się tam) ołtarzu Salomon składał ofiary.

			tysiąc ofiar całkowitych.
--	--	--	---------------------------